

Lit de mort III

[Intro:]

*Run Run se fue pa'l norte
No sé cuándo vendrá
Vendrá para el cumpleaños
De nuestra soledad**

*Dans les montagnes du sud-est du Mexique
C'est la foret Lacandone qui se relève et nous explique
Que la valeur d'un homme ne se compte plus en argent
Il n'y a pas de chemin, le chemin se fait en marchant
Ils ont peur que l'on apprenne à se gouverner nous-même
Enfanté par la terre, notre père est un soleil
Janvier 94, les indiens zapatistes
Un demi-millénaire que l'indigène résiste
Le Popol Vuh, les manuels de guérilla
Il y a, la poétique du livre sacré des mayas
J'y vois, dans les combats de la sagesse immémoriale
Des Tzeltal armés de vieux fusils de bois*

*De una estación del tiempo
Decidido a rodar
Run Run se fue pa'l Norte
No sé cuándo vendrá*

*Est-ce possible ou pas de se réveiller sans la peur ?
De ressentir avec la tête et de penser avec le cœur ?
Quand la vallée du Chiapas n'accumulait que la tristesse
Nous parlions de Cervantes et de partager les richesses
Nous sommes dans le royaume des arbres, pas celui des humains
Décembre est l'histoire du livre qui n'avait pas deux mains*
Assis sur les racines immenses qui se hissaient du sol
Le chant du singe hurleur quand nous partageons le pozol*
Un bâtonnet de colle, un camaïeu de lueur verte
Souvenez-vous que nos ancêtres ont survécu à la Conquête
Dans les hauteurs Chiapanèque, le nombre est le leveur de lutte
Nous sommes la main de Zapata posée sur l'Amérique du Sud*

*De una estación del tiempo
Decidido a rodar
Run Run se fue pa'l Norte
No sé cuándo vendrá*

*Digne et rageuse, nous sommes la couleur de la terre
De l'invasion militaire à notre exil communautaire
L'éloge de la faiblesse, l'EZLN et l'étoile
Abrités dans les profondeurs de la forêt tropicale
Ceux qui ont caché leurs visages pour que nous les reconnaissions
Ont quitté leurs villages pour l'armée de libération
Un art de la défaite, de l'infériorité
Nos voix vont du bas vers le haut quitte à défier la gravité
Nous renaissions dans le vacarme de leur monde qui s'écroule
Et les siècles qui s'écoulent ont métamorphosé nos armes
Si l'hacienda n'appartient qu'à l'oligarchie
Les rêves n'attendent que nous pour enfin sortir de la nuit*

[Outro:]

*De una estación del tiempo
Decidido a rodar
Run Run se fue pa'l Norte
No sé cuándo vendrá*

*De una estación del tiempo
Decidido a rodar
Run Run se fue pa'l Norte
No sé cuándo vendrá*

Lecho de muerte III

[Intro:]

Run Run se fue pa'l norte
No sé cuándo vendrá
Vendrá para el cumpleaños
De nuestra soledad

Por las cordilleras del sureste de México
Es la selva Lacandona quién se levanta y nos explica
Que el valor de un ser humano ya no se aprecia con dinero
No existe camino, el camino se hace caminando
Tienen miedo de que aprendamos a gobernarnos nosotros mismos
Parido por la tierra, nuestro padre es un sol
Enero 94, los nativos zapatistas
Medio milenio que el indígena resiste
El Popol Vuh, los manuales de guerrilla
Aquí está, la poética del libro sagrado de los mayas
En eso veo, dentro los combates la sabiduría milenaria
Tzeltales armados con viejos fusiles de madera

De una estación del tiempo
Decidido a rodar
Run Run se fue pa'l Norte
No sé cuándo vendrá

¿Será posible o no despertarse sin el miedo?
¿Sentir con la cabeza y pensar con el corazón?
Cuándo el valle del Chiapas solo acumulaba la tristeza
Hablábamos de Cervantes y de compartir las riquezas
Estamos por el país de los arboles, no el de los humanos
Diciembre es la historia del libro que no tenía solo dos manos
Sentados sobre las raíces inmensas que se alzan desde el suelo
El canto del mono aullador mientras compartimos el pozol
Un pegamento en barra, un camafeo su verde brillo
Recuerdense que nuestros ancestros sobrevivieron a la Conquista
En las alturas chiapanecas, la cifra es la artesana de la lucha
Somos la mano tendida de Zapata a toda Suramérica

De una estación del tiempo
Decidido a rodar
Run Run se fue pa'l Norte
No sé cuándo vendrá

Digna y embravecida, somos el color de la tierra
Desde la invasión militar hasta nuestro exilio comunitario
El elogio de la debilidad, el EZLN y la estrella
Abrigados en el fondo de la selva tropical
Aquellos que se taparon el rostro para que los reconociéramos
Salieron de sus pueblos para unirse al ejercito de liberación
Un arte de la derrota, de la inferioridad
Nuestras voces van de abajo hacia arriba contradiciendo la gravedad
Renacemos en el alboroto de ese mundo de ellos que se derrumba
Y los siglos acumulados metamorfosearon nuestras armas
Si la hacienda solo pertenece a la oligarquía
Los sueños solo esperan a nosotros para salirse de las tinieblas

[Outro:]

De una estación del tiempo
Decidido a rodar
Run Run se fue pa'l Norte
No sé cuándo vendrá

De una estación del tiempo
Decidido a rodar
Run Run se fue pa'l Norte
No sé cuándo vendrá

**Run Run se fue pa'l norte*: Canción de Violeta Parra. [Traducción francesa disponible en este blog Les Couleurs du Désert]

Décembre est l'histoire du livre qui n'avait pas deux mains: En Diciembre de 2004, Paco Ignacio Taibo II, biógrafo increíble de Pancho Villa, recibió una carta del Subcomandante Insurgente Marcos, donde éste le proponía escribir una novela « a cuatro manos ». Resultó *Muertos incómodos (Falta lo que falta)*.

le pozol: El pozol (del nahualt *pozolli*) es una bebida espesa, a base de maíz y cacao de origen mesoamericano que sigue siendo consumida, en particular en los estados mexicanos de Tabasco y Chiapas, donde es una bebida tradicional.